

第 154 弹



原文：The movie *There Will Be Blood* distills a harrowing story through a prospector – played with demonic intensity by Daniel Day-Lewis – who pursues a savage, hollow dream. He embodies the best of the United States only to become the very worst of it.

翻译： 电影《血色将至》通过一个采矿者的一生浓缩了一个令人扼腕的悲剧故事。丹尼尔·戴-刘易斯用恶魔般浓墨重彩的演技刻画出了这个矿工的形象，他追逐着野蛮、空虚的梦想，他是美国精神最好的化身，最终却成为美国最恶劣的一面。

*全盘语法划分：

[The movie There Will Be Blood] (主语) distills (谓语) [a harrowing story] (宾语) [through a prospector] (状语) – [played with demonic intensity by Daniel Day-Lewis] (后置定语) – [who pursues a savage, hollow dream] (定语从句) . He (主语) embodies (谓语) [the best of the United States only to become the very worst of it] (宾) .

*分析：

1. The movie There Will Be Blood distills a harrowing story through a prospector

电影《血色将至》通过一个采矿者的一生浓缩了一个令人扼腕的悲剧故事

1) distill：提取出、蒸馏出，在这里引申为“浓缩了”

2) a harrowing story：一个痛心的、悲惨的

3) prospector：采矿者

2. (...a prospector) played with demonic intensity by Daniel Day-Lewis – who pursues a savage, hollow dream

丹尼尔·戴-刘易斯用恶魔般浓墨重彩的演技刻画出了这个矿工的形象，他追逐着野蛮、空虚的梦想

1) demonic intensity : 恶魔般浓重的色彩

2) pursue a...dream : 追逐着一个...的梦想

3) savage, hollow : 野蛮的、空虚的

3. He embodies the best of the United States only to become the very worst of it.

他是美国精神最好的化身，最终却成为美国最恶劣的一面。

1) embody : 呈现出

2) the best of the United States : 美国最好的一面

3) only to become the very worst of it : 这是一个 “only+不定式” ,做定语修饰前面的 United States, 表示 “但却转变为最坏的一面”

*再总体复习一遍：

原文：The movie There Will Be Blood distills a harrowing story through a prospector – played with demonic intensity by Daniel Day-Lewis – who pursues a savage, hollow dream. He embodies the best of the United States only to become the very worst of it.

翻译：电影《血色将至》通过一个采矿者的一生浓缩了一个令人扼腕的悲剧故事。丹尼尔·戴-刘易斯用恶魔般浓墨重彩的演技刻画出了这个矿工的形象，他追逐着野蛮、空虚的梦想，他是美国精神最好的化身，最终却成为美国最恶劣的一面。

重点收获：

- 1) distill：提取出、蒸馏出，在这里引申为“浓缩了”
- 2) a harrowing story：一个痛心的、悲惨的
- 3) demonic：恶魔般的
- 4) pursue a...dream：追逐着一个...的梦想
- 5) embody：呈现出
- 6) the best of sth.：某事物最好的一面